



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2023 г.

Проект
Перевод

Об утверждении дополнения № 2 к
Контракту № BMSLP01 поставки
низкопольных троллейбусов с
увеличенным автономным ходом

На основании ст. 14 части (1) и (2) п. f), j) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г.;

С целью внедрения Плана действий для Зеленого Города муниципия Бэлць, утвержденного решением Совета муниципия Бэлць № 14/2 от 23.11.2021 г., а также во исполнение решения Совета муниципия Бэлць № 9/30 от 28.06.2022 г. „О даче согласия на заключение Соглашения о предварительном финансировании для реализации Проекта мобильности и уличного освещения Бэлць в рамках Программы „GrCF2 W2 E2”;

Принимая во внимание решение Совета муниципия Бэлць № 6/46 от 30.06.2023 г. „Об утверждении Условий использования GrCF2 W2 E2 – Бэлць, транспорт и уличное освещение”;

Рассмотрев дополнение № 2 к Контракту № BMSLP01 поставки низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом, заключенного с Обществом с ограниченной ответственностью „Торговый Дом „Литан” г. Днипро, Украина на основании решения Совета муниципия Бэлць № 6/47 от 30.06.2023 г.;

С целью обеспечения развития, содержания и модернизации муниципального транспорта и соответствующей инфраструктуры в муниципии Бэлць, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить дополнение № 2 к Контракту № BMSLP01 поставки низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом согласно приложению.
2. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
3. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности; по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды, по праву и дисциплине.

Председательствующий на XIII
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць

Ирина Сердюк

Контракт №BMSLP01, Поставка низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом

ДОПОЛНЕНИЕ №2 к Контракту № BMSLP01

НАСТОЯЩЕЕ ДОПОЛНЕНИЕ №2 (далее именуемое «Дополнение») к Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023 на Поставку низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом (именуемому в дальнейшем "Контракт") составлено "17" ноября 2023г. между

(1) **Примэрией мун. Бэлць**, (код IDNO 1007601003161), юридический адрес: *Strada Independenței, 1, Bălți, MD 3100, Moldova* (далее именуемой "Покупатель"), с одной стороны, и

(2) **ООО «ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»**, (код ЕГРПОУ 36440036), юридический адрес: *д.1, ул. Криворожская, г.Днепр, 49000, Днепропетровская обл., Украина* (далее именуемый "Поставщик") с другой стороны, здесь и далее совместно именуемыми «Стороны».

В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ Стороны договорились о нижеследующем.

1. ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обстоятельства, изложенные в письме Покупателя от 14.11.2023г. №P03-17/3936 о неготовности Покупателя принимать Товары и сопутствующие Услуги до вступления в силу Закона Республики Молдова об освобождении Покупателя от уплаты НДС и таможенных пошлин на импортируемые Товары и сопутствующие Услуги, предназначенные для реализации Проекта "Развитие Транспортной Мобильности и Уличного Освещения мун.Бэлць", а также письмо Поставщика от 15.11.2023г. №349 о вынужденном пересмотре графика поставки троллейбусов, изложить ОсУК статья 10.1. "Корректировка цены контракта" в следующей редакции:

В случае поставки троллейбусов и запуска их в эксплуатацию в срок не более 9 недель с даты получения Поставщиком письменного уведомления Покупателя о готовности принять Товары и сопутствующие Услуги, единичная цена за каждый досрочно поставленный троллейбус увеличивается на 20,000 (двадцать тысяч) EUR. Такое увеличение оформляется соответствующим дополнением к Контракту после одобрения его Банком.

2. Настоящее Дополнение вступает в силу с момента утверждения на Совете муниципия Бэлць.

3. Во всем остальном, не перечисленном в данном Дополнении, действуют условия и положения Контракта.

4. Настоящее Дополнение является неотъемлемой частью Контракта.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны Контракта подписали данное Дополнение от своего имени в день и год, указанные в начале этого документа.

Подписано от имени и по поручению
Покупателя


Н.Н. Григоришин, *Примар*


Подписано от имени и по поручению
Поставщика


О.П. Сухов, *Генеральный директор*
«ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»»
36440036
Украина м. Днепропетровск

AVIZ (raport de specialitate)
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea Amendamentelor nr. 2 la Contractul
nr. BMSLP01 cu privire la livrarea troleibuzelor
cu podea joasă și propulsie autonomă de cursă lungă”**

Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:

1. Implementarea Programului Green Cities Framework 2 Window 2 Extension 2 (“GrCF2 W2 E2”) sub incidența căruia cade Proiectul de mobilitate urbană și iluminat stradal în municipiul Bălți.

2. Necesitatea punerii în aplicare a Planului de Acțiuni pentru un Oraș Verde al municipiului Bălți, aprobat prin decizia Consiliului municipal Bălți nr. 14/2 din 23.11.2021 care conține așa acțiuni ca Modernizarea flotei de troleibuze și autobuze și Programul de eficientizare a sistemului de iluminat stradal.

3. Necesitatea executării deciziei Consiliului municipal Bălți nr. 9/30 din 28.06.2022 „Cu privire la exprimarea consimțământului pentru încheierea Acordului prealabil de pre-finanțare pentru realizarea Proiectului de mobilitate urbană și iluminat stradal în municipiul Bălți în cadrul Programului „GrCF2 W2 E2”.

4. Crearea condițiilor necesare pentru executarea Contractului nr. BMSLP01 cu privire la livrarea troleibuzelor cu podea joasă și propulsie autonomă de cursă lungă pentru necesitățile municipiului Bălți, încheiat între Primăria mun. Bălți și Societatea cu Răspundere Limitată „Torgovii Dom „Litan” din or. Dnipro, Ucraina în baza deciziei Consiliului municipal Bălți nr. 6/47 din 30.06.2023.

5. Asigurarea dezvoltării, întreținerii și modernizării transportului municipal și infrastructurii aferente din municipiul Bălți.

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

Aprobarea Amendamentelor nr. 2 la Contractul nr. BMSLP01 cu privire la livrarea troleibuzelor cu podea joasă și propulsie autonomă de cursă lungă.

Documentele de politici ce au servit temei pentru elaborarea proiectului de decizie:

Planul de Acțiuni pentru un Oraș Verde al municipiului Bălți, aprobat prin decizia Consiliului municipal Bălți nr. 14/2 din 23.11.2021.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și (2) lit. f), j) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

f) decide asupra lucrărilor de proiectare, construcție, întreținere și modernizare a drumurilor, podurilor, fondului locativ în condițiile Legii cu privire la locuințe, precum și a întregii infrastructuri economice, sociale, medicale și de agrement de interes local; ...

j) decide, în condițiile legii, asocierea cu alte autorități ale administrației publice locale, inclusiv din străinătate, pentru realizarea unor lucrări și servicii de interes public, pentru promovarea și protejarea intereselor autorităților administrației publice locale, precum și colaborarea cu agenți economici și asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun;”.

Având în vedere existența cadrului normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, prezentul proiect de decizie **se propune** spre dezbateră în cadrul Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef Direcție juridică



Vitalie Balan

23.11.2023

Republica Moldova
Primăria mun. Bălți
Direcția
Generală
financiar-economică
str. Independenței, 1
MD-3100, m. Bălți
tel. 2-00-34, fax 2-32-93
E-mail: primariabalti@mail.ru



Республика Молдова
Примэрия мун. Бэлць
Главное
Финансово-экономическое
управление
ул. Индепенденцей, 1
MD-3100, м. Бэлць
тел. 2-00-34, факс 2-32-93
E-mail: primariabalti@mail.ru

AVIZ

**la proiectul de decizie cu privire la condițiile
suplimentare nr.2 la Contractul nr.BMSLP01
privind livrarea troleibuzelor cu podea joasă și
propulsie autonomă de cursă lungă**

Direcția Generală Financiar-Economică a examinat proiectul de decizie citat, și expune următoarele.

Proiectul supus avizării a fost înaintat cu titlu de inițiativă de către primăria mun. Bălți conform scrisorii adresate furnizorului de troleibuze cu nr.P03-17/3936 din 14.11.2023 privind inaccesibilitatea debursării troleibuzelor pînă la modificarea cadrului legislativ ce ține de eliberarea achitării taxei TVA și a taxelor vamale la importarea troleibuzelor.

Amendamentul, întocmit prin schimb de scrisori, conține clauze privind modificarea pct.10.1 din Condițiile speciale ale Contractului încheiat între primăria mun. Bălți și SRL „TORGOVII DOM „LITAN”, că în cazul furnizării troleibuzelor și punerii în funcțiune într-o perioadă de pînă la 9 săptămîni de la data înștiințării furnizorului de către primărie, prețul unic pentru fiecare troleibuz stabilit preliminar crește cu 20.000 (douăzeci mii) Euro.

Luînd în considerație cele sus menționate, modificările înaintate generează majorarea valorii troleibuzelor pentru o unitate cu 20.000 (douăzeci mii) Euro. Astfel, suma debursării troleibuzelor se va majora cu aproximativ de 8 600,0 mii lei (la cursul valutar la 07.12.2023), fiind în detrimentul bugetului municipal Bălți.

**Șeful Direcției Generale
Financiar-Economice**

Vera RUSU

07.12.2023



ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»



TOVARYSTVO Z OMBEZHENOVU VIDPOVIDALNISTYU
«TORHOVYI DIM «LITAN»

Legal address: Strada Independenței, 1, Bălți, Republic of Moldova
Incorporation address: Strada Independenței, 1, Bălți, Republic of Moldova
Telephone: +38 (854) 740 99 70, e-mail: lit@td-litan.com

Дата: 10 ноября 2023 года Исх. № 347

Кому: Примэрия муниципии Бэлць,
улица Независимости, 1, г. Бэлць, Молдова

Поставщик: **ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»**

Проект: GrCF2 W2 E2- Развитие транспортной
мобильности и уличного освещения мун.Бэлць
Пакет № BMSLP01/24288300, Поставка
низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным
ходом

dated November 10, 2023, № 347

To: Balti City Hall
1, Strada Independenței, Bălți, Moldova

Supplier's Legal Name: **TOVARYSTVO Z
OMBZHENOVU VIDPOVIDALNISTYU «TORHOVYI
DIM «LITAN»**

Ref.: GrCF2 W2 E2- Balti Mobility and Street Lighting
Project
Package No. BMSLP01/24288300, Supply of low floor
trolleybuses with increased autonomous run

В соответствии с Контрактом № BMSLP01 от
17.07.2023г. ТД "ЛИТАН" планирует поставку троллейбусов
"ДНИПРО-Т203" по следующему графику:

- до 30.11.2023 - 10 единиц;
- до 25.12.2023 - 12 единиц.

Просим Вас сообщить:

- a) о готовности к приёмке троллейбусов "ДНИПРО-Т203";
- б) пункт доставки троллейбусов автотранспортом нашего предприятия;
- в) контактное лицо для согласований доставки и разгрузки троллейбусов.

Просим Вас прислать информацию в течение двух
рабочих дней.

In accordance with Contract No. BMSLP01 dated July 17,
2023 TD "LITAN" plans to supply trolleybuses "DNIPRO-
T203" according to the following schedule:

- until November 30, 2023 - 10 units;
- until December 25, 2023 - 12 units.

Please inform us:

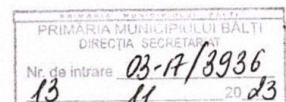
- a) about readiness for acceptance of trolleybuses "DNIPRO-T203";
- b) a delivery point for trolleybuses using our company's vehicles;
- c) a contact person for coordinating the delivery and unloading of trolleybuses.

We ask you to send the information within two working
days.

С уважением / Yours sincerely,

Генеральный директор/General Director
ООО «ТД «ЛИТАН»/ TOV «ТД «ЛИТАН»

Сухов Олег / Sukhov Oleh



Тема: о поставке троллейбусов ДНИПРО-Т203

От: T D Litan <litan.td@gmail.com>

Дата: 10.11.2023, 11:59

Кому: primaria@balti.md, Виталий Балан <balanvitalii@mail.ru>

С уважением,
ТД ЛИТАН

— Вложения: —

347_Примэрия Бельцы.pdf

105 КБ

Republica Moldova
PRIMĂRIA mun.BĂLȚI
Piața Independenței, 1
MD-3100, mun.Bălți,
Republica Moldova
tel.: +373 231 23181, fax: +373 231 22348
факс: +373 231 22348
E-mail: primaria@balti.md
www.balti.md



Республика Молдова
ПРИМЭРИЯ мун.БЭЛЦЬ
Пл. Индепенденцей, 1
МД-3100, мун.Бэлць,
Республика Молдова
тел.:+373 231 23181,
E-mail: primaria@balti.md
www.balti.md

14.11.2023 Nr. P03-17/3936
La nr. 347 din 10.11.2023

Г-ну Олегу Сухову,
Генеральному директору
ООО „Торговый Дом „Литан”

На Ваше письмо № 347 от 10.11.2023 г., зарегистрированное в Примэрии муниципия Бэлць под № 03-17/3936 от 13.11.2023 г., о предоставлении информации о готовности к приемке троллейбусов марки „ДНИПРО-Т203” согласно Контракту № BMSLP01 от 17.07.2023 г. сообщаем, что в соответствии с Приложением № 1 „Скорректированные таблицы цен контракта” к Контракту № BMSLP01 от 17.07.2023 г. Примэрия муниципия Бэлць должна получить освобождение от уплаты НДС и таможенных пошлин на импортируемые товары и сопутствующие услуги, предназначенные для реализации Проекта „Развитие транспортной мобильности и уличного освещения муниципия Бэлць”.

С учетом того, что Договор займа и Грантовское соглашение с ЕБРР были заключены лишь 14 сентября 2023 г. Примэрия муниципия Бэлць с конца сентября месяца инициировала переговоры с Правительством Республики Молдова, предметом которых являлось освобождение импортируемых троллейбусов от НДС, таможенных сборов и пошлин. По причине невозможности решения данного вопроса на уровне Правительства, был разработан проект Закона об освобождении импортируемых 22-х троллейбусов от НДС, таможенных сборов и пошлин, который находится на стадии согласования и обсуждения в Парламенте Республики Молдова.

Учитывая вышеизложенное, готовность к приёмке 22-х троллейбусов марки „ДНИПРО-Т203”, согласно Контракту № BMSLP01 от 17.07.2023 г., наступит с момента вступления в силу Закона об освобождении вышеуказанных троллейбусов от НДС, таможенных сборов и пошлин, о чем Примэрия муниципия Бэлць сообщит Вам дополнительно.

Также сообщаем, запрашиваемую Вами, дополнительную информацию необходимую для реализации процедуры поставки 22-х троллейбусов согласно Контракту № BMSLP01 от 17.07.2023 г.

Пункт доставки:

МП „Троллейбусное управление мун. Бэлць”,
ул. Дечебал, 132, мун. Бэлць, Республика Молдова.

Контактные лица:

Каложный Виктор Михайлович,
тел. +373 (68) 672 825, +373 (69) 341 861
Балан Виталий Мирчевич,
тел. +373 (68) 213889

С уважением,

Примар муниципия Бэлць

Исп. Виталий Балан
тел. 023154634

Николай Григоришин



ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»

Украина, 49000, г. Днепр, ул.Кривоносова, 1
код ЄПРРОУ 36448036
tel: (+38) 056 740 99 78, E-mail: lit@lit.com.ua
почтовый адрес: Украина, 49000, г. Днепр, ул.Кривоносова, 1



TOVARYSTVO Z OBMEZHENOYU VIDPOVIDALNISTYU
«TORHOVYI DIM «LITAN»

legal address: Krivoosovska street 1, Dnipro, Ukraine, 49000
identification code: 36448036
telephone: +38 (056) 740 99 78, E-mail: lit@lit.com.ua
mailing address: Ukraine, 49000, dnipro, ul. krivosova, 1

Дата: 15.11.2023г. Исх. №349

Кому: Примэрия муниципии Бэлць,
улица Независимости, 1, г. Бэлць, Молдова

Поставщик: ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «ТОРГОВЫЙ ДОМ
«ЛИТАН»

Проект: GrCF2 W2 E2- Развитие транспортной мобильности
и уличного освещения мун.Бэлць.
Контракт №BMSLP01 «Поставка низкопольных
троллейбусов с увеличенным автономным ходом»

Уважаемые дамы и господа!

В ответ на Ваше письмо №P03-17/3936 от 14.11.2023г. о неготовности принимать троллейбусы "ДНИПРО-Т203" согласно Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023г. (далее "Контракт") до принятия Парламентом Республики Молдова и вступления в силу Закона, освобождающего Примэрию мун.Бэлць от уплаты НДС и таможенных пошлин на импортируемые Товары и сопутствующие Услуги, предназначенные для реализации Проекта «Развитие Транспортной Мобильности и Уличного Освещения мун.Бэлць», хотим обратить Ваше внимание на следующее.

Производственный и финансовый план в части положительной рентабельности выполнения Контракта, формировался с учетом положений ОсУК статьи 10.1 о том, что в случае поставки троллейбусов и запуска их в эксплуатацию в срок не более 24 недель с даты подписания контракта, единичная цена за каждый досрочно поставленный троллейбус увеличивается на 20,000 (двадцать тысяч) EUR. Соответственно, крайняя дата досрочной поставки троллейбусов определяется как 01 января 2024 года.

На данный момент без получения подтверждения Покупателя о готовности к приемке Товаров и сопутствующих Услуг, мы вынуждены отказаться от размещения заказов на транспортировку готовых троллейбусов, а также вынуждены пересмотреть наш производственный план в пользу других контрактов, по которым есть конкретные сроки поставки, которые мы должны соблюдать.

Так как данная ситуация сложилась не по вине Поставщика предлагаем Вам рассмотреть возможность изменения условия о корректировке цены Контракта (п. 10.1 ОсУк), а именно: срок досрочной поставки определить в 9 недель от даты получения уведомления Покупателя о готовности принимать Товары и Услуги по Контракту.

Проект соответствующего Дополнения №2 к Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023г., а также пересмотренный график поставки троллейбусов и проведения пуско-наладочных работ для ввода

dated November 15, 2023, №349

To: Balti City Hall
1, Strada Independenței, Bălți, Moldova

The Supplier: TOVARYSTVO Z OBMEZHENOYU
VIDPOVIDALNISTYU «TORHOVYI DIM «LITAN»

The Project is: GrCF2 W2 E2-Balti Mobility and Street
Lighting Project
Contract No. BMSLP01 "Supply of low floor trolleybuses with
increased autonomous run"

Dear Ladies and Gentlemen!

In response to Your letter No. P03-17/3936 dated November 14, 2023 about the unwillingness to accept trolleybuses "DNIPRO-T203" in accordance with Contract No. BMSLP01 dated July 17, 2023 (hereinafter referred to as the "Contract") until the adoption by the Parliament of the Republic of Moldova and the entry into force of the Law exempting the Balti City Hall from paying VAT and customs duties on imported Goods and provided Services intended for the implementation of the Project "GrCF2 W2 E2-Balti Mobility and Street Lighting Project", We would like to draw your attention to the following.

The production and financial plan in terms of positive profitability of the Contract was formed taking into account the provisions of the PCC Article 10.1 that in the case of delivery of trolleybuses and putting them into operation within a period of no more than 24 weeks from the date of signature of the contract, the unit price for each trolleybus delivered ahead of schedule increases by 20,000 (twenty thousand) EUR. Accordingly, the deadline for early delivery of trolleybuses is determined as January 1, 2024.

At the moment, without receiving the Purchaser's confirmation of readiness for acceptance of the Goods and provided Services, We are forced to refuse to place orders for the transportation of finished trolleybuses, and are also forced to revise our production plan in favor of other contracts for which there are specific supply dates that We must comply with.

Since this situation did not arise through the fault of the Supplier, We invite You to consider the possibility of changing the conditions for Price adjustments of the Contract (clause 10.1 PCC), namely: set the early delivery period at 9 weeks from the date of receipt of the Purchaser's notification of readiness to accept Goods and Services under the Contract.

The draft of the corresponding Amendment No. 2 to Contract No. BMSLP01 dated July 17, 2023, as well as the revised schedule for the supply of trolleybuses and commissioning works for putting the trolleybuses «DNIPRO-T203» into operation are attached.

Please note that TOV «TORHOVYI DIM «LITAN»

17 11 20 23
P03-17/3936

троллейбусов "ДНИПРО-Т203" в эксплуатацию прилагаются.

Обращаем Ваше внимание, что ООО "ТОРГОВЫЙ ДОМ "ЛИТАН" заинтересован в скорейшем выполнении Контракта №BMSLP01 от 17.07.2023г. в связи со значительными суммами вложенных собственных оборотных средств при отсутствии авансового платежа несмотря на дополнительные издержки, обусловленные вышеупомянутыми изменениями в сроках поставки.

Надеемся на Ваше одобрение.

О принятом решении просим в кратчайшие сроки уведомить нас письменно (e-mail: litan.td@gmail.com).

is interested in the speedy implementation of Contract No. BMSLP01 dated July 17, 2023 due to the significant amounts of invested own working capital in the absence of an advance payment and despite the additional costs caused by the above-mentioned changes in delivery times.

We hope for your approval.

Please notify us in writing of your decision as soon as possible (e-mail: litan.td@gmail.com).

С уважением / Your sincerity

Генеральный директор/ General Director
ООО «ТД «ЛИТАН»/ТОВ «ТД «ЛИТАН»



ОлегСухов / OlehSukhov

ГРАФИК
поставки троллейбусов "ДНИПРО Т-203"
и проведения пуско-наладочных работ для ввода троллейбусов "ДНИПРО Т-203" в
эксплуатацию согласно Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023г.

№ п/п	доставка троллейбуса "ДНИПРО-Т203" (количество рабочих дней)*	приемка троллейбуса "ДНИПРО-Т203" (количество рабочих дней)*	пуско-наладочные работы для ввода троллейбуса "ДНИПРО-Т203" в эксплуатацию (количество рабочих дней)*
1	10**	13	17
2	10**	13	17
3	13	16	20
4	13	16	20
5	16	19	23
6	16	19	23
7	19	22	26
8	19	22	26
9	22	25	29
10	22	25	29
11	25	28	32
12	25	28	32
13	28	31	35
14	28	31	35
15	31	34	38
16	31	34	38
17	34	37	41
18	34	37	41
19	37	40	44
20	37	40	44
21	40	43	47
22	40	43	47

* количество рабочих дней от даты получения Поставщиком письменного уведомления Покупателя о готовности принять Товары и сопутствующие Услуги

** Период времени, необходимый для поставки первой партии троллейбусов "ДНИПРО Т-203" - 10 рабочих дней от даты Уведомления (включает время на согласование проезда специализированного автотранспорта по территории Украины и Молдовы, таможенные процедуры в Молдове).

С момента Уведомления выполнение Графика в течение 47 рабочих дней, что с учетом выходных дней соответствует 9-ти календарным неделям.

Поставщик



Генеральный директор
 ООО "ТОРГОВЫЙ ДОМ "ЛИТАН"

О.П. Сухов

SCHEDULE
for delivery of trolleybuses "DNIPRO T-203" and carrying out commissioning work for the putting into operation of trolleybuses "DNIPRO T-203" according to Contract No. BMSLP01 dated July 17, 2023.

No.	delivery of trolleybus "DNIPRO-T203" (number of working days)*	acceptance of the trolleybus "DNIPRO-T203" (number of working days)*	commissioning work for putting the trolleybus "DNIPRO-T203" into operation (number of working days)*
1	10**	13	17
2	10**	13	17
3	13	16	20
4	13	16	20
5	16	19	23
6	16	19	23
7	19	22	26
8	19	22	26
9	22	25	29
10	22	25	29
11	25	28	32
12	25	28	32
13	28	31	35
14	28	31	35
15	31	34	38
16	31	34	38
17	34	37	41
18	34	37	41
19	37	40	44
20	37	40	44
21	40	43	47
22	40	43	47

* the number of working days from the date of receipt by the Supplier of the Purchaser's written notification of readiness to accept the Goods and related Services

**The period of time required for the delivery of the first batch of trolleybuses "DNIPRO T-203" is 10 working days from the date of Notification (includes time for approval of the passage of specialized vehicles through the territory of Ukraine and Moldova, customs procedures in Moldova).

From the date of Notification, implementation of the Schedule within 47 working days, which, taking into account weekends, corresponds to 9 calendar weeks.

Supplier



General Director
«TORHOVUYI DIM «LITAN», TOV

O.P. Sukhov

ДОПОЛНЕНИЕ №2 к Контракту №BMSLP01

НАСТОЯЩЕЕ ДОПОЛНЕНИЕ №2 (далее именуемое «Дополнение») к Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023г на Поставку низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом (именуемому в дальнейшем «Контракт») составлено "___" ноября 2023г. между

(1) **Примэрией мун. Бэлць**, (код IDNO 1007601003161), юридический адрес: *StradaIndependenței, 1. Bălți, MD 3100, Moldova*(далее именуемой "Покупатель"), с одной стороны, и

(2) **ООО «ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»**, (код ЕГРПОУ 36440036), юридический адрес: *д.1, ул. Криворожская, г.Днепр, 49000, Днепропетровская обл., Украина* (далее именуемый "Поставщик") с другой стороны, здесь и далее совместно именуемыми «Стороны».

В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ Стороны договорились о нижеследующем.

1. ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обстоятельства, изложенные в письме Покупателя от 14.11.2023г. № P03-17/3936 о неготовности Покупателя принимать Товары и сопутствующие Услуги до вступления в силу Закона Республики Молдова об освобождении Покупателя от уплаты НДС и таможенных пошлин на импортируемые Товары и сопутствующие Услуги, предназначенные для реализации Проекта "Развитие Транспортной Мобильности и Уличного Освещения мун.Бэлць", а также письмо Поставщика от 15.11.2023г. № 349 о вынужденном пересмотре графика поставки троллейбусов, изложить ОсУК статья 10.1. "Корректировка цены контракта", в следующей редакции:

В случае поставки троллейбусов и запуска их в эксплуатацию в срок не более 9 недель с даты получения Поставщиком письменного уведомления Покупателя о готовности принять Товары и сопутствующие Услуги, единичная цена за каждый досрочно поставленный троллейбус увеличивается на 20,000 (двадцать тысяч) EUR. Такое увеличение оформляется соответствующим дополнением к Контракту после одобрения его Банком."

2. Настоящее Дополнение вступает в силу с момента утверждения на Совете муниципия Бэлць.
3. Во всем остальном, не перечисленном в данном Дополнении, действуют условия и положения Контракта.
4. Настоящее Дополнение является неотъемлемой частью Контракта.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны Контракта подписали данное Дополнение от своего имени в день и год, указанные в начале этого документа.

Подписано от имени и по поручению
Покупателя

Н.Н. Григоришин, *Примар*

Подписано от имени и по поручению
Поставщика

О.П. Сухов, *Генеральный директор*



AMENDMENT №2 to the Contract №BMSLP01

THIS AMENDMENT №2 (hereinafter called the "Amendment") to the Contract №BMSLP01 of 17.07.2023 for Supply of low floor trolleybuses with increased autonomous run (hereinafter called the "Contract") is made on the "___" day of November, 2023 between

(1) **Balti City Hall**, (code IDNO 1007601003161), legal address: 1, Strada Independenței, Bălți, MD 3100, Moldova (hereinafter called "the Purchaser"), on the one hand, and

(2) **TOVARYSTVO Z OBMEZHENOUYU VIDPOVIDALNISTYU «TORHOVYI DIM «LITAN»**, legal address: 1, Kryvorizka Str., Dnipro, 49000, Ukraine (hereinafter called "the Supplier"), on the other hand, hereinafter jointly called "the Parties".

ACCORDING TO WHICH the Parties have agreed about the following.

1. TAKEN INTO ACCOUNT the circumstances set out in the Purchaser's letter dated November 14, 2023. No. P03-17/3936 on the Purchaser's unwillingness to accept Goods and related Services before the Law of the Republic of Moldova comes into force on the Purchaser's exemption from VAT and customs duties on imported Goods and related Services intended for the implementation of the Project "Balti Mobility and Street Lighting Project", as well as the Supplier's letter dated November 15, 2023. No. 349 on the forced revision of the trolleybus delivery schedule, state the PCC clause 10.1. "Price adjustments", as follows:

" In the case of delivery of trolleybuses and putting them into operation within a period of not more than 9 weeks from the date of receipt by the Supplier of the Purchaser's written notification of readiness to accept the Goods and related Services, the unit price for each trolleybus delivered ahead of schedule is increased by 20,000 (twenty thousand) EUR. Such an increase is documented in the relevant amendment to the Contract after its approval by the Bank.."

2. This Amendment comes into force from the moment of its approval by The Council of the Balti City Hall.

3. In all the rest which is not mentioned in this Amendment Terms and Conditions of the Contract remain unchanged.

4. This Amendment forms an integral part of the Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Amendment to be signed in their respective names as of the day and year first above written.

For and on behalf of the Purchaser

For and on behalf of the Supplier

N.N. Grigorișin, Mayor

O.P. Sukhov, General director



ДОПОЛНЕНИЕ №2 к Контракту №BMSLP01

НАСТОЯЩЕЕ ДОПОЛНЕНИЕ №2 (далее именуемое «Дополнение») к Контракту №BMSLP01 от 17.07.2023 на Поставку низкопольных троллейбусов с увеличенным автономным ходом (именуемому в дальнейшем "Контракт") составлено "___" ноября 2023г. между

(1) **Примэрией мун. Бэлць**, (код IDNO 1007601003161), юридический адрес: *StradaIndependentei, 1, Bălți, MD 3100, Moldova*(далее именуемой "Покупатель"), с одной стороны, и

(2) **ООО «ТОРГОВЫЙ ДОМ «ЛИТАН»**, (код ЕГРПОУ 36440036), юридический адрес: *д.1, ул. Криворожская, г.Днепр, 49000, Днепропетровская обл., Украина* (далее именуемый "Поставщик") с другой стороны, здесь и далее совместно именуемыми «Стороны».

В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ Стороны договорились о нижеследующем.

1. ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обстоятельства, изложенные в письме Покупателя от 14.11.2023г. № P03-17/3936 о неготовности Покупателя принимать Товары и сопутствующие Услуги до вступления в силу Закона Республики Молдова об освобождении Покупателя от уплаты НДС и таможенных пошлин на импортируемые Товары и сопутствующие Услуги, предназначенные для реализации Проекта "Развитие Транспортной Мобильности и Уличного Освещения мун.Бэлць", а также письмо Поставщика от 15.11.2023г. № 349 о вынужденном пересмотре графика поставки троллейбусов, изложить ОсУК статья 10.1. "Корректировка цены контракта", в следующей редакции:

В случае поставки троллейбусов и запуска их в эксплуатацию в срок не более 9 недель с даты получения Поставщиком письменного уведомления Покупателя о готовности принять Товары и сопутствующие Услуги, единичная цена за каждый досрочно поставленный троллейбус увеличивается на 20,000 (двадцать тысяч) EUR. Такое увеличение оформляется соответствующим дополнением к Контракту после одобрения его Банком.

- Настоящее Дополнение вступает в силу с момента утверждения на Совете муниципия Бэлць.
- Во всем остальном, не перечисленном в данном Дополнении, действуют условия и положения Контракта.
- Настоящее Дополнение является неотъемлемой частью Контракта.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны Контракта подписали данное Дополнение от своего имени в день и год, указанные в начале этого документа.

Подписано от имени и по поручению
Покупателя

Подписано от имени и по поручению
Поставщика

Н.Н. Григоришин, *Примар*

О.П. Сухов, *Генеральный директор*

AMENDMENT №2 to the Contract №BMSLP01

THIS AMENDMENT №2 (hereinafter called the "Amendment") to the Contract №BMSLP01 of 17.07.2023 for Supply of low floor trolleybuses with increased autonomous run (hereinafter called the "Contract") is made on the "___" day of November, 2023 between

(1) **Balti City Hall**, (code IDNO 1007601003161), legal address: 1, Strada Independenței, Bălți, MD 3100, Moldova (hereinafter called "the Purchaser"), on the one hand, and

(2) **TOVARYSTVO Z OBMEZHENOYU VIDPOVIDALNISTYU «TORHOVYI DIM «LITAN»**, legal address: 1, Kryvorizka Str., Dnipro, 49000, Ukraine (hereinafter called "the Supplier"), on the other hand, hereinafter jointly called "the Parties".

ACCORDING TO WHICH the Parties have agreed about the following.

1. TAKEN INTO ACCOUNT the circumstances set out in the Purchaser's letter dated November 14, 2023. No. P03-17/3936 on the Purchaser's unwillingness to accept Goods and related Services before the Law of the Republic of Moldova comes into force on the Purchaser's exemption from VAT and customs duties on imported Goods and related Services intended for the implementation of the Project "Balti Mobility and Street Lighting Project", as well as the Supplier's letter dated November 15, 2023. No. 349 on the forced revision of the trolleybus delivery schedule, state the PCC clause 10.1. "Price adjustments", as follows:

" In the case of delivery of trolleybuses and putting them into operation within a period of not more than 9 weeks from the date of receipt by the Supplier of the Purchaser's written notification of readiness to accept the Goods and related Services, the unit price for each trolleybus delivered ahead of schedule is increased by 20,000 (twenty thousand)EUR. Such an increase is documented in the relevant amendment to the Contract after its approval by the Bank.."

2. This Amendment comes into force from the moment of its approval by The Council of the Balti City Hall.

3. In all the rest which is not mentioned in this Amendment Terms and Conditions of the Contract remain unchanged.

4. This Amendment forms an integral part of the Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Amendment to be signed in their respective names as of the day and year first above written.

For and on behalf of the Purchaser

For and on behalf of the Supplier

N.N. Grigorișin, Mayor

O.P Sukhov, General director

Тема: Контракт №BMSLP01, Дополнение №2 + письмо

От: T D Litan <litan.td@gmail.com>

Дата: 17.11.2023, 14:44

Кому: "primaria@balti.md" <primaria@balti.md>, Виталий Балан <balanvitalii@mail.ru>

Вложения:

Документы Бэльць.pdf	1,6 МБ
Дополнение 2 Contract_BMSL01_Am02_rus.docx	37,3 КБ
Дополнение 2 Contract_BMSL01_Am01_ENG.docx	61,0 КБ